

**TRADUCTRICE - INTERPRETE**  
**LANGUES : THAI - FRANÇAIS - ANGLAIS**

**"13 ans d'expériences - Qualité, Fiabilité, Rigueur"**

*Mention très bien et médaille d'or - major de promotion, spécialité langue française,  
Université Chulalongkorn, une des plus prestigieuses de Thaïlande,  
3 diplômes universitaires français*

**POLE TRADUCTION**

**FRANÇAIS - THAI**

**Traduction technique**

- Editions Babyboom : guides prénatal et postnatal
- 24 articles sur le thème de la grossesse et de bébé : peau, alimentation, vaccins, jouets,...
- Divers documents : certificat, site Internet... Goëmar
- Rapport d'activité et de performances sociétales et environnementales , Historique du Groupe, Quiz et règles de Casino World Challenge 2013, Groupe Casino
- Documents relatifs au Plan d'Actions Gratuites : lettres, relevé, guide,... GDF Suez / Société Générale
- Enquête de satisfaction Bib MAG - magazine interne, Groupe Michelin
- Brochure Technip Capital, Groupe Technip
- Magazines internes Sanofi-Aventis Tonic 8 et Tonic 9
- Dépliant d'information sur la sécurité, Groupe St Gobain
- Fiche descriptive du Polo Lacoste : les Best Sellers
- Documentation pour la Coupe du monde de football des avocats "MundiAvocat"
- Rubrique Décoration, Marie-Claire Magazine, Thaïlande
- Livret de présentation pour l'exposition des arts contemporains "Inside Out" Valéry Grancher, Tadu Art Gallery, Bangkok, Thaïlande

**Traduction littéraire**

- Le Caveau de Famille, Katarina Mazetti
- Le mec de la tombe d'à côté, Katarina Mazetti
- L'Amour dure trois ans, Frédéric Beigbeder
- Sur les traces d'Aladdin, Thierry Aprile
- La mort de Olivier Bécaille, Emile Zola
- Le Horla, Guy de Maupassant (Premier chapitre)
- Boum, Histoires grises, E. Edouard Tavernier
- Poil de carotte, Jules Renard
- Boule de Suif, Guy de Maupassant
- Duchoux, Guy de Maupassant
- Les Tombales, Guy de Maupassant
- Le Petit Chaperon rouge, Charles Perrault
- Voyage en enfer, Gustave Flaubert



## Prix "Meilleur Traducteur" de concours de traduction

- Sur l'eau, Guy de Maupassant, l'Association Amphan Otrakul Sales, Faculté des lettres, Université Chulalongkorn, Bangkok, Thaïlande
- La fausse monnaie, Charles Baudelaire, www.wanakam.com
- Les Poules, Poil de carotte, Jules Renard, www.wanakam.com

## Relecture

- Magazine interne Sanofi-Aventis, Tonic 6
- Annonce à bord Alcool

## THAI - FRANÇAIS

### Traduction technique

- Diplômes d'études
- Acte de changement de prénom et de nom
- Acte de naissance
- Acte de décès
- Certificat de décès
- Procès-verbal
- Rapport de police
- Passeport
- Reçu de Bureau d'adoption au sein de l'orphelinat « Foyer des filles Rajvithi »,
- Certificat de bénédiction du temple

## ANGLAIS - THAI

### Traduction technique

- Account Statement Free Share rights, Société Générale
- Free Share Statement, Société Général
- Questionnaire en ligne "Retail Manager"
- Documents touristiques



### Références

Cofrimi (Conseil et formation sur les relations interculturelles et les migrations), France  
Primoscib, France  
Beauty WORDS international, France  
Sémantis Traduction, France  
Ferdosi Language Services, France  
Technicis Professional Translation Services, France  
CG Traduction, France  
N2COM, Belgique  
Media4b, Thaïlande  
Smiley Translation Services, Thaïlande  
Gamme Magie Editions, Thaïlande  
Nanmee Books, Thaïlande  
Gavroche Magazine, Thaïlande  
Marcel Barang, traducteur littéraire renommé



## POLE INTERPRETARIAT

### FRANÇAIS <---> THAI

- Service Gynécologie - Obstétrique, Hôpital Paule de Viguier (Purpan), Toulouse
- Enquête de mariage, Police aux Frontières (PAF) - Tribunal de Grande Instance de Toulouse, Aéroport Toulouse -Blagnac
- Contrat de mariage, Office Notarial, Toulouse
- Affaire de succession, Office Notarial, Albias (82)
- Demande de suspension de titre de séjour, Service Etrangers, Préfecture de la Haute-Garonne, Toulouse
- Dossier pour le logement social, Patrimoine, Toulouse
- Transfert d'argent, dépassement de découvert autorisé, Banque Populaire, Société Générale
- Enquête sur un patient suspecté d'un acte de suicide, Hôpital Purpan, Toulouse
- Cabinet dentaire, opérateurs téléphoniques ( France télécom, SFR), Air France, auto-école,..

*NB : certaines missions d'interprétariat sont effectuées bénévolement dans le cadre personnel.*

### FRANÇAIS <---> ANGLAIS

- Demande d'Asile, Maison des Solidarités de Bagatelle, Toulouse
- Demande d'Asile, OFII - L'Office Français de l'Immigration et de l'Intégration, Toulouse
- Service Gynécologie - Obstétrique, Hôpital Paule de Viguier (Purpan), Toulouse

### ACTIVITES EXTRA-PROFESSIONNELLES : LANGUES & CULTURE

#### **Bénévole auprès des associations thaïlandaises en France :**

- Solidarité Thaïlande Toulouse : stand de langue thaïe, forum des langues
- Entraide Thaïlandaise (Teilhet 09500) : traduction des documents de l'association, participation à la fête annuelle

**Chroniqueuse pour le magazine Gavroche** : rubrique Le Village / En France - Miss Da ou les tribulations d'une Thaïlandaise en France

#### **Intervenante dans les associations :**

P.A.R.L.E : atelier de langue thaïe et cours de français langue étrangère pour les Thaïlandais

La Pépinière : cours de langue anglaise, atelier de cuisine thaïe

Cours particuliers : thaï, français et anglais

## AUTRES EXPERIENCES PROFESSIONNELS

- **Chargée de communication et responsable de la vie associative, Mairie de Bouloc, Haute-Garonne**  
*Mars 2006 - Septembre 2009*

- **Mise en œuvre de la communication municipale** : réalisation des bulletins municipaux et divers documents, rédaction des articles de presse, organisation des manifestations municipales, mise à jour du site Internet et de la borne interactive

- **Relation avec les associations, les administrés et les élus** : interlocutrice entre la mairie et 50 associations, gestion de planning d'occupation et de réservation de la maison des associations et des matériels, accueil du public  
- répondre aux administrés en matière d'information/communication, travail en étroite collaboration avec les élus, en particulier avec le maire afin de mener à bien les politiques de la commune

- **Correspondante de presse, la Voix du Midi, Toulouse**
- **Journaliste/ Assistante de rédaction et du directeur de la publication au magazine francophone "Gavroche", Thaïlande**
- **Vendeuse en boulangerie/pâtisserie, restauration rapide**
- **Animatrice commerciale**

## FORMATION

**DESS Information et Communication des Organisations, audit de communication, Institut des Sciences de l'information et de la communication (ISIC) - Université Bordeaux 3**  
*Octobre 2002 - Décembre 2003*

**Licence / Maîtrise, Métiers de l'Information et de la Communication, IUP INFOCOM - Université Lille 3**  
*Octobre 2000 - Août 2002*  
*Obtention de bourse de mérite du Gouvernement Français pendant 3 années universitaires*

**Licence ès-lettres, langues française et anglaise, Université Chulalongkorn, Bangkok, Thaïlande**  
**Mention très bien et médaille d'or - major de promotion**  
*Juin 1996 - Mars 2000*

## LANGUES ETRANGERES ET INFORMATIQUE

Thai : langue maternelle  
French : bilingue  
English : courant

Word, PowerPoint, Excel, Outlook express, Internet

## CENTRE D'INTERETS

Voyage, gastronomie, langue, traduction, plongée, cinéma, fitness, natation